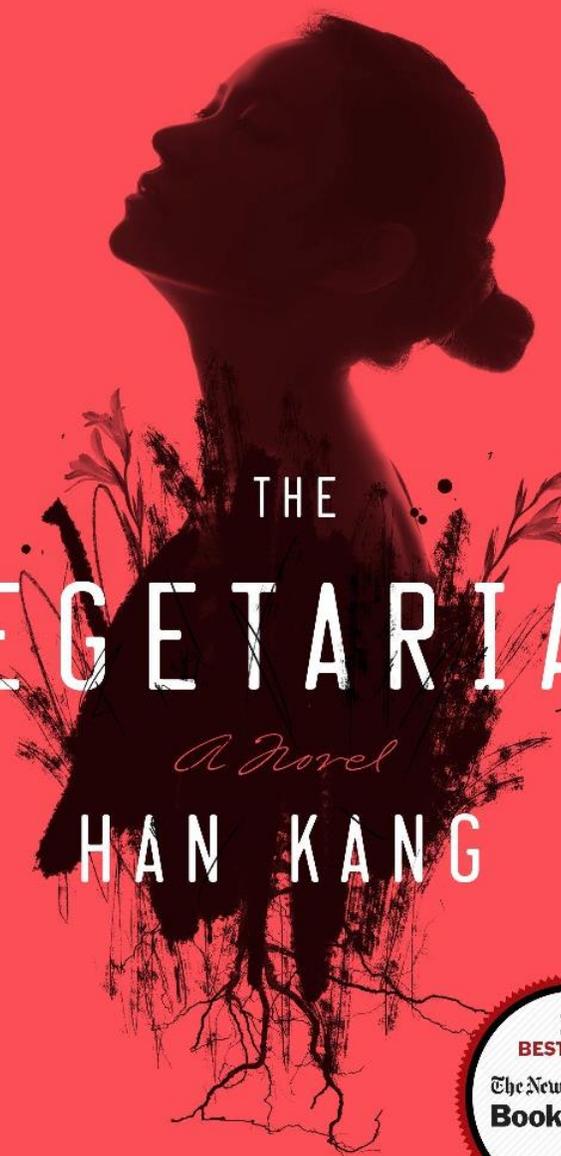


# Data Visualization Using Cataloging Metadata

(more info available at *JEAL* no. 165, 2017)

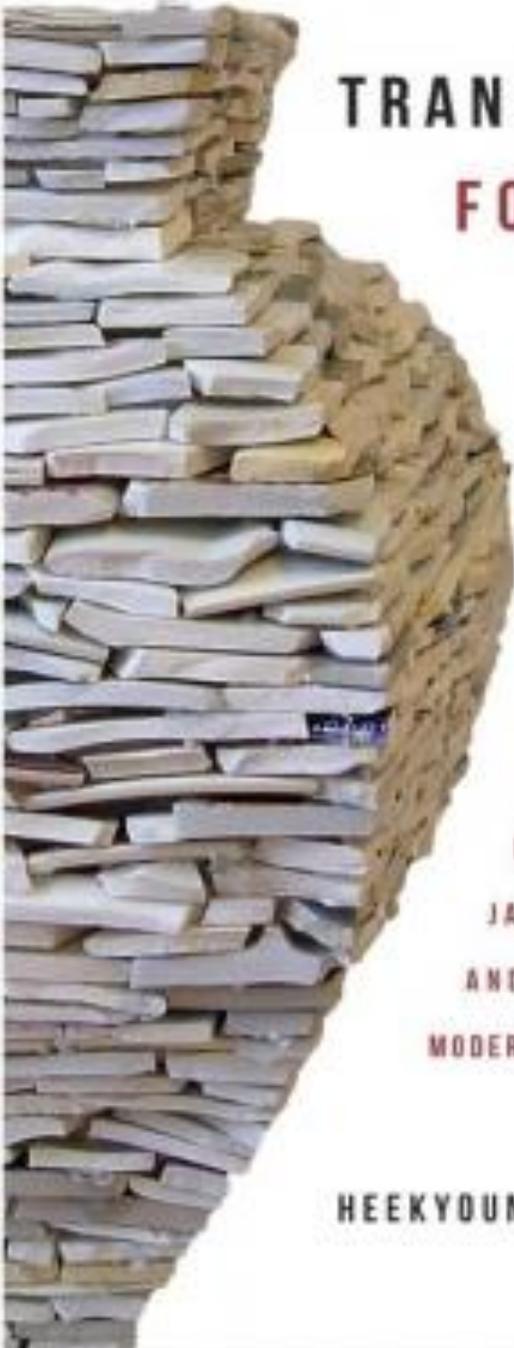
Hyokyoung Yi  
University of Washington

WINNER OF THE MAN BOOKER INTERNATIONAL PRIZE

A silhouette of a woman's head and neck, facing left, with her hair in a bun. The silhouette is filled with dark, intricate drawings of roots and leaves, suggesting a connection to nature. The background is a solid red color.

THE  
VEGETARIAN  
*A Novel*  
HAN KANG





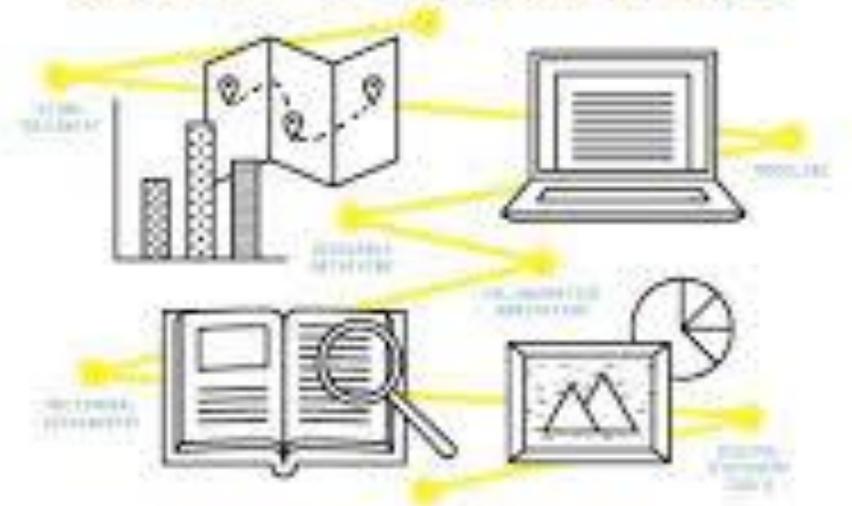
TRANSLATION'S  
FORGOTTEN  
HISTORY

RUSSIAN LITERATURE,  
JAPANESE MEDIATION,  
AND THE FORMATION OF  
MODERN KOREAN LITERATURE

HEEKYOUNG CHO



# COLLABORATING WITH STRANGERS



# ON DIGITAL SCHOLARSHIP AT UW

Wednesday  
February 19  
2:00-3:00 pm

Research Commons  
Ground Floor  
Allen Library South

UW students,  
faculty,  
and staff



+ ableau®



 **iSchool@UBC**  
SCHOOL OF LIBRARY, ARCHIVAL & INFORMATION STUDIES

# Opportunities

- High Research Interests
- Digital Humanities & Scholarship
- iSchool Graduate Student
- Free Tableau App & Training on campus

• Librarian's 2 Ps:

**Passion & Perseverance**

Research Question:

Korean Literature + Translations +  
Tableau + Librarian's 2Ps +  
Cataloging Metadata =

Digital Humanities/Scholarship

data



**BIG  
DATA**



OCLC

WorldCat<sup>®</sup>

# To Cataloger Colleague:

I need your expertise in getting the **comprehensive** list of **translated works in OCLC databases**. What is the best search strategy to use to list all Korean language books that are translated from other language works? Is there any way in MARC code for translated works with language designation?

- All data that are original Korean works but translated into other languages

MARC field 041 |h kor

- All data that are translated into Korean languages from other languages

MARC field 130 |l kor

MARC field 240 |l kor

MARC field 730 |l kor

# Journey to Data Searching:

- Thursday, May 05, 2016 10:26 AM

Email Email Email Email Email Email Email

Email Email Email Email Email

Email Email Email Email Email

Email Email Email Email

- Tuesday, August 09, 2016 10:03 AM



**From:** XXX@oclc.org]

**Sent:** Tuesday, August 09, 2016 10:03 AM

**To:** Hyokyoung Yi <[hkyi@uw.edu](mailto:hkyi@uw.edu)>

**Subject:** RE: OCLC data for Korean translation works

Good Day Hyokyoung,

This is follow-up to the request for a comprehensive list of bibliographic data in WorldCat which relating to either Korean translations of other works or to other language works translated from original Korean texts. **Unfortunately**, we are not able to fulfill the request at this time based on resource constraints.

If you would like to **follow-up in about 8-weeks**, I will check to see what is possible. It would be good for you to know that if the project is able to be completed, there is a fee associated with doing this type of work. **The ballpark price is \$6,700.**

Kind regards,

# To DS Librarians:

Dear xxx,

Today I got this reply back from OCLC about my inquiry to the bibliographic data for Korean translations. Have you heard that this service is fee based? Now I need to find **other way around** to work on this data from WorldCat. Can you tell me more about **API explorer**?

I'm so disappointed. 

Hyokyoung

Hi Hyokyong,

I think your best bet is to try and find someone who could help with the **WorldCat API** (<https://www.worldcat.org/affiliate/tools?atype=wcapi>) to grab this data. Sadly, **there isn't anyone in the Libraries** who could help with this. If your faculty isn't super tech-savvy, they could try going to the Data Science Studio office hours to see if someone there might be able to help? They do have programmers that staff that desk from time to time. **It would certainly be cheaper if you could get the API to pull the data! Sorry I'm not of too much more help here...**

It is **free** as part of our subscription. XXX sent to me a few months back as an option for someone else who wanted to pull data from WorldCat for their project too. Hopefully it will help!

Hi Hyokyong,

I looked through the WorldCat API page linked below and also at the **Data Science Studio** office hour list and it **doesn't look like anyone there has specified experience using its tools WorldCat offers.**

XXX has expertise using **NoSQL** databases, and he may be able to help with the **WorldCat API** which uses **CQL**; although his office hours do not start until November 1<sup>st</sup>.

XXX and xxx may be more help!

Best,

Mon 10/31/2016 3:59 PM

The **eastlib** mailing list <eastlib@listserv.unc.edu>

Dear list members,

Anyone had experience working with **OCLC WorldCat Search API**? As a novice on this topic, I'm desperately looking for some information about this web service available at OCLC. I got a WSkey but need some direction on how to go from here.

I'd love to have some phone conversation about it so please let me know! Thanks!

# To Data Scientist:

I was referred by our librarian liaison to contact you for help. I'm trying to create a bibliographic database using OCLC WorldCat Search API. I got all the necessary ID, WSkey and etc. But I don't know how to start a query. Can I drop by your office next Tuesday to consult with you? The following is about the WorldCat Search API.

From the WorldCat Search API page, it says searches are sent using OpenSearch or SRU CQL (Search/retrieval via URL and Contextual Query Language). The results will be in any of the following formats:

- Receive OpenSearch responses in RSS or Atom format
- Receive SRU responses in MARC XML or Dublin Core
- Receive MARC XML content for a single OCLC record
- Receive geographically-sorted library holdings information (each including the institution's name, location and a catalog link) within requests for single records
- Receive records in standard bibliographic citation formats (APA, Chicago, Harvard, MLA, and Turabian)

Let me know if next Tuesday 2 p.m. (11/8) is good time for you. Thanks!

From: Hyokyoung Yi [<mailto:hkyi@uw.edu>]  
Sent: Tuesday, November 08, 2016 6:29 PM  
To: OCLC Orders <[oclcorders@oclc.org](mailto:oclcorders@oclc.org)>  
Subject: FW: WorldCat Search API  
Importance: High

Hi,

We got this **error message** while we tried WorldCat Search API. Can you please see the message below and let us know what went wrong?

Thanks!

**From:** xxx@oclc.org]

**Sent:** Monday, November 14, 2016 10:14 AM

**To:** Hyokyoung Yi <hkyi@uw.edu>

**Cc:** Developer Network <devnet@oclc.org>

**Subject:** Re: 1-3102568660: FW: WorldCat Search API

Hello Hyokyoung,

Thanks for your email, and I am sorry for the trouble with this. **Your WKey** was not set up correctly, but I found the error and I believe this problem should be fixed now. Please let me know if you're still having trouble.

Best,

Hello,

I'm sorry I misunderstood the question. Unfortunately no, it's not possible to query the API by the value present in **041 \$h**. You'd need to formulate a different query that retrieves results with and without 041 \$h, and then handle any filtering of records without the field in your application.

Thanks,

**Sent:** Tuesday, November 22, 2016 2:44 PM

**To:** Hyokyoung Yi <[hkyi@uw.edu](mailto:hkyi@uw.edu)>

**Subject:** Re: 1-3102568660: FW: WorldCat Search API

Hi, I am sorry to hear that. It sounds like the **only way forward is to pay for a custom search.**

Unfortunately that won't give you the ongoing updates that you want, although once you have a historical database of all translated titles of interest, it maybe feasible to run a periodic (daily/weekly?) query for all new titles (say, in Korean) and filter out any that are not translations. I'd be happy to help you set that up if you decide to proceed with the paid initial full database search.

Best,

**Sent:** Tuesday, November 22, 2016 3:15 PM

Hi xxx,

Thank you so much for all your help and guidance. It was a **fun**  
**experiment with WorldCat Search API.** I'll discuss with a faculty for next  
step.

Thanks!

Hyokyoung

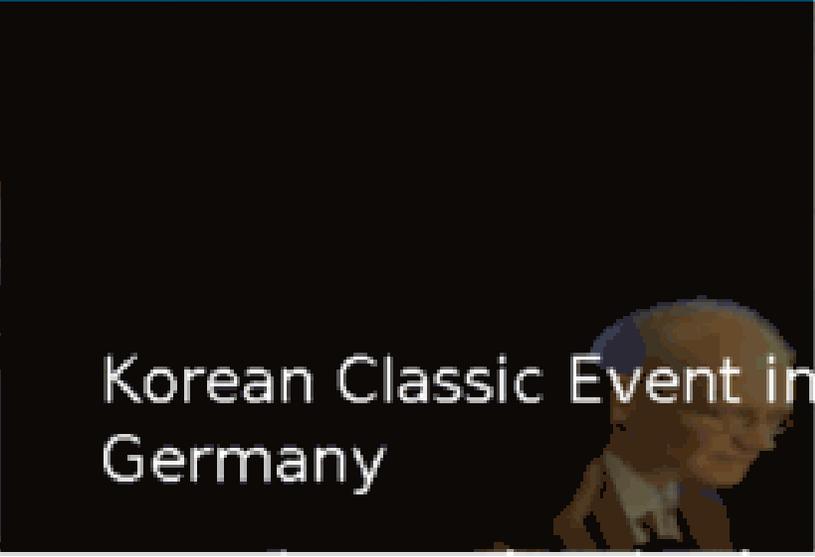


# Restarting

To make a long story short



[Bibliography](#)   [Korean Writers](#)   [E-Resource](#)   [Reference](#)   [About the Library](#)

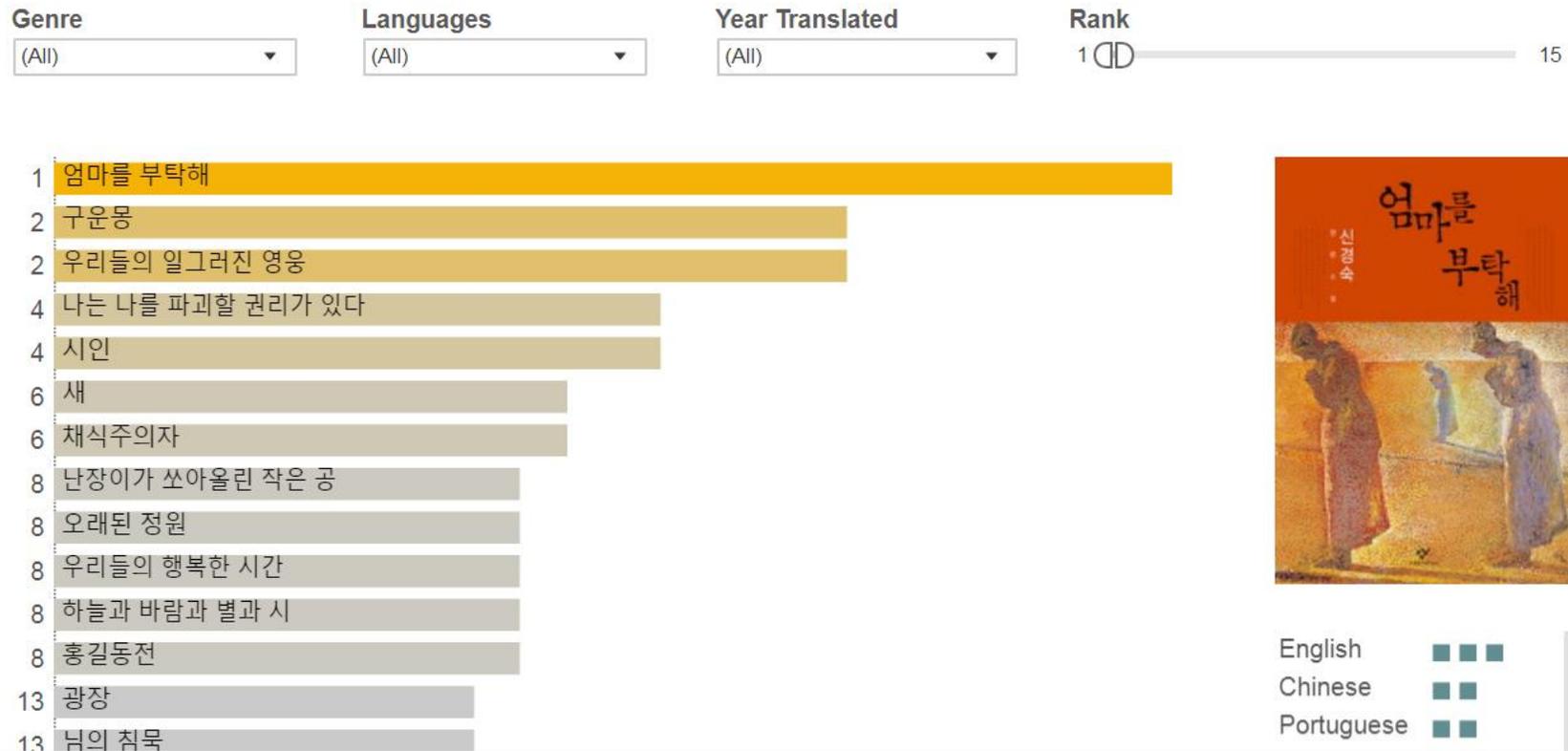


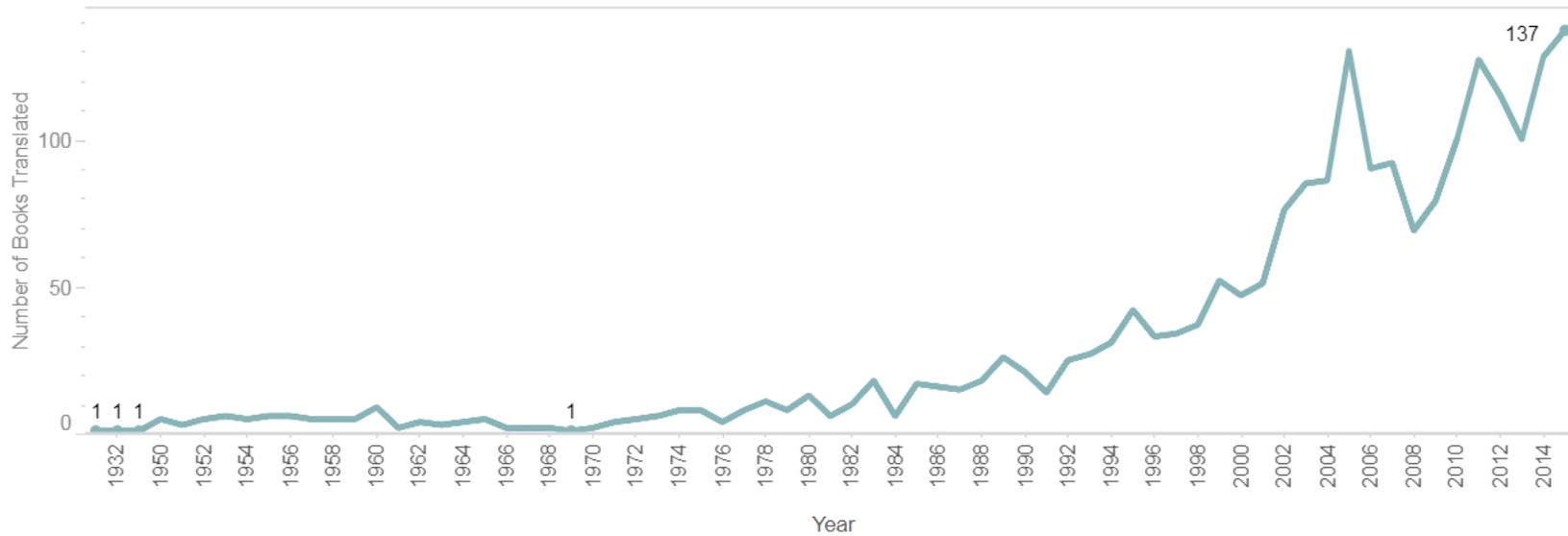
# Translated Korean Literature

This interactive visualization looks into at translated Korean literature from 1922 to 2015 based on Literature Translation Institute of Korea's literature translation database. We defined literature as a body of written works that fall into the categories of fiction, poem, soap opera scripts, and diary/journal. We excluded children's literature and non-literary materials such as biographies, self-improvement books, and books with multiple or unknown authors.

## Literature Rank

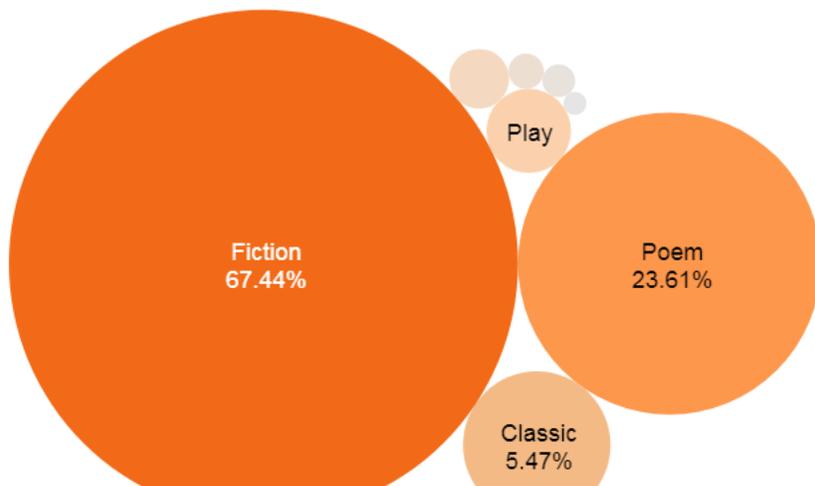
A total of 2,171 Korean literature has been translated.  
Bar chart below is a ranking of the most translated Korean literature.





## Publication History

Average years between the literature's date of publication and translation is **16.87**



## Genre

There are **8** genres of translated Korean literature

Note: *Classic* refers to Korean literatures that have been written before mid-19th century

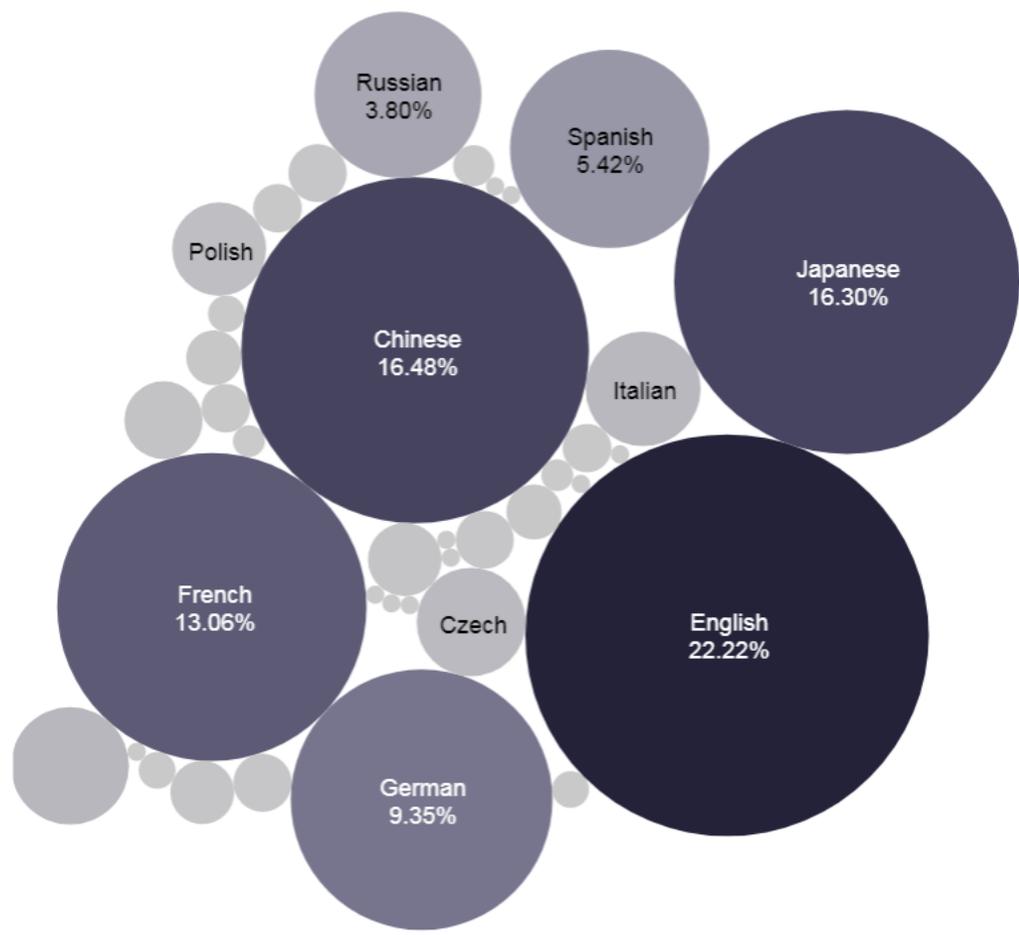
Note: *Classic* refers to Korean literatures that have been written before mid-19th century

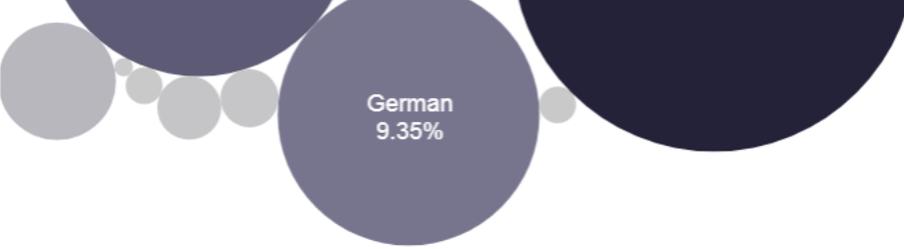


## Language

Korean literatures were translated into 40 different languages

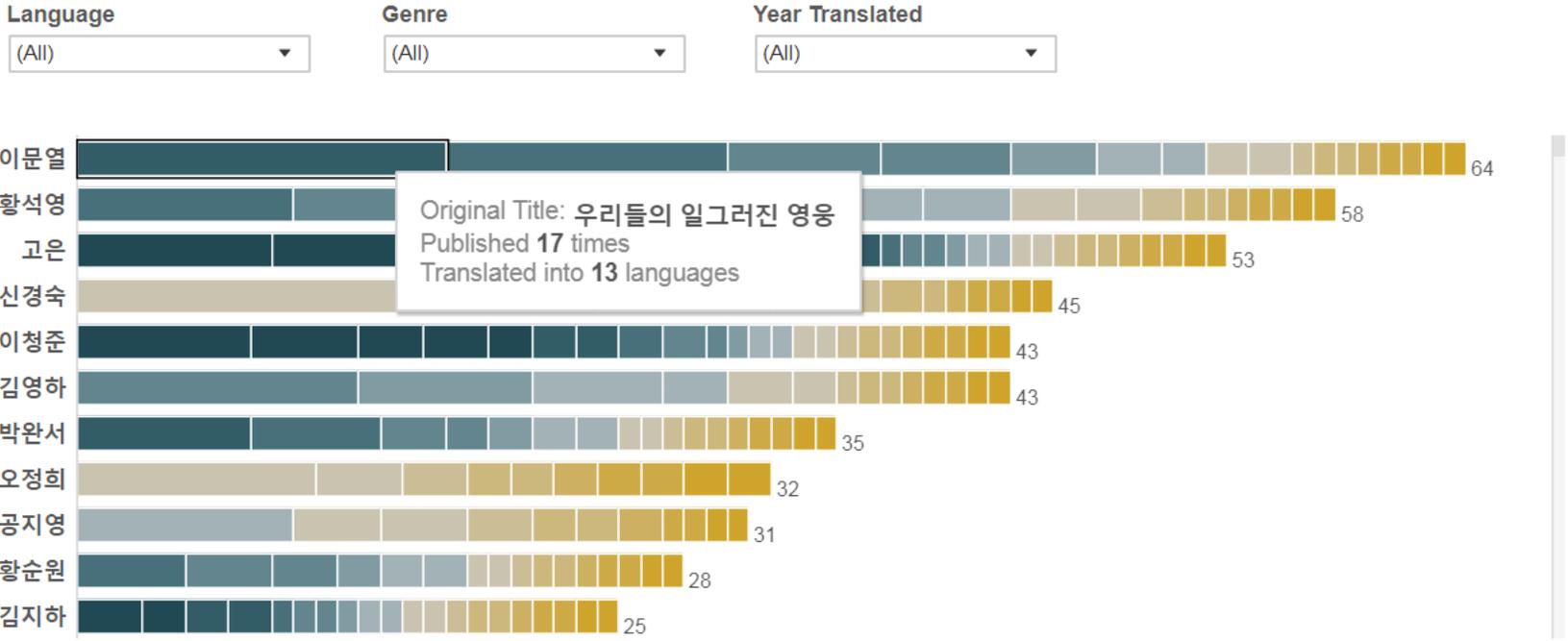
Search  
(All) ▾





## Author Rank

A total of **565** authors had their book(s) translated.  
 The bar chart represents a ranking of the authors based on the number of author's books that was translated.



# Challenges:

- Acquiring Good Quality **DATA**
  - Technical Knowledge/Skills Barrier
  - Budget Barrier
  - Priority Conflicts
  - No Expert in the Libraries
  - Endless Searching and Communication
  - Time Consuming & Energy Draining

# Cataloging Metadata **for** Digital Scholarship

Does it really have to be **this hard** to get cataloging metadata, which we librarians (our catalogers) have been **investing, maintaining, developing** for long time?